



Towson U Foreign Languages Gazette

Spring 2013

THE NEW NEWSLETTER OF THE FOREIGN LANGUAGES IS NOT FOREIGN TO TOWSON

IN THIS ISSUE

Your First Language should not be your Last Language

WELCOME ABOARD!

This first issue of our "Foreign Languages Gazette" is an exciting tribute to the linguistic achievements and intellectual creativity of our students. Both on the global and individual levels, the times we live in show increasing intersections between languages: immigration, international commerce, tourism, internet connections, and artistic explorations among cultures.

Our TU FORL community includes natives of many countries brought together by the adventure of learning different languages. I congratulate all of our students for signing on to this journey, and all of our faculty for fostering students' dynamic learning.

Dr. John C. McLucas, **Chair**



A PUBLIC FORUM FOR FORL STUDENTS

This is the first issue of the Foreign Languages Gazette, and we want to thank all our talented students for their dedication. Here we will publish texts, drawings, and video & audio artifacts created by the students of Foreign Languages at Towson University—in their target languages.

I strongly believe many of our students are brilliant and they deserve a public forum for their works in other languages. If you are a TU student at a Foreign Language course and are interested in publishing for this gazette, let your professor know. Remember: everything we do, we do it for you.

Dr. Germán DePatricio, **editor**



ESPAÑOL

Spanish Cinema	2
<i>Carmela es España</i> , by Samantha Hoffmann	
Jewish Spain	3
<i>Muñoz Molina y Sefarad</i> , by Anne Corbel	
1800's and the Industrial Revolution	4
<i>Clarín y la industrialización</i> , by Nicole Bateman	
Cervantes and Film	5
<i>Don Quijote-un hombre aventurero</i> , by Kelly Kivlan	
Building bridges	6
<i>Baltimore y Cádiz</i> , by Don Colburn	
El rincón creativo	10
<i>Poesías</i> , by Thomas Palmer	
Audiovisuals	10
<i>A Towson student roller-skating through Barcelona</i> , by James Munk	

ITALIANO

Zoo-Fiction	8
<i>Il pianguino</i> , by Elizabeth Cerwonka	

CHINESE

A Christmas gift	9
圣诞节 的 礼物, by Kristine Johnson	



ESPAÑOL

Cine español

"Ay Carmela" es una película muy famosa en España

La república española

España fue una república de 1931 a 1936.

En 1936 empezó la Guerra Civil.

Carmela es obligada a actuar durante la guerra.



Carmela es una actriz pobre que actúa con su esposo Paulino durante la Guerra Civil Española

Carmela es España

by Samantha Hoffman

La película "¡Ay, Carmela!" (Carlos Saura, 1990) es un comentario sobre la muerte de la República Española y el nacimiento de la España fascista.

Carmela era actriz, con su esposo Paulino y otra persona, Gustavete, durante la Guerra Civil Española. Cuando fueron capturados por los fascistas, les ordenaron hacer un espectáculo con los prisioneros de guerra. Carmela no quería hacerlo, y al final un hombre la mató porque Carmela gritaba y creaba una disrupción. Su muerte es la muerte de la España republicana porque ella fue asesinada por un fascista, lo mismo que la España republicana fue asesinada por los fascistas.

Carmela es un símbolo de la República porque lleva la bandera de la República Española. La bandera es un símbolo de libertad, y entonces ella es también un símbolo de libertad. Como es la bandera de la república, ella representa todo lo que quieren los soldados republicanos. Y ella llevaba la bandera cuando el hombre la mató. Así pues, su muerte es la muerte de la república.

Hay una canción llamada "¡Ay, Carmela!", que habían escrito durante la Guerra Civil. Los prisioneros, aunque no son españoles, conocen la canción, y la cantan cuando ella dice "Me llamo Carmela". Esto es muy importante. Ella es cariñosa y se hace amiga de los prisioneros. Para ellos, ella representa los buenos tiempos, antes de la guerra, cuando España era una república. Y a los prisioneros extranjeros, ella les recuerda a sus mujeres, que quedaron en sus propios países. Éste es otro caso en que Carmela representa a la república.

Los prisioneros y Carmela se encontraron brevemente, pero ella se enojó porque los fascistas les trataban mal. Y no quería hacer el espectáculo ante ellos. Paulino la convenció de que todo saldría bien. Le prometió a Carmela que si hacían el espectáculo se podrían casar al día siguiente. Pero al final de la obra, ella estaba llevando la bandera de la República Española, y empezó a gritarles a los soldados fascistas.

Carmela piensa que no es justo hacer un espectáculo con hombres que van a morir. Los prisioneros no son españoles, pero querían ayudar a luchar contra Franco. Por eso habían ido a España. A Carmela le gustan porque son buenas personas. Ella es un símbolo aquí también, porque a la España republicana le gustaban los hombres extranjeros que querían ayudar a España.

La muerte de Carmela, que llevaba la bandera cuando la mataron, es la muerte de la España libre. Paulino y Gustavete la enterraron al lado de una carretera. Nadie sabía que había muerto. Este acto es como la reacción del mundo cuando España cayó con Franco. Era triste, pero el mundo simplemente enterraba a España y forzó un embargo. Gran parte del mundo no sabía que un país grande y noble había muerto.

Carmela es España: una víctima de políticas extremistas.

Samantha Hoffmann wrote this article for her Spanish 302 class during the Fall of 2011.

Antonio Muñoz Molina y *Sefarad* (ספרד)

by Anne-Charlotte Corbel

Antonio Muñoz Molina nació en Jaén, España, en 1956. Es escritor y periodista, y fue profesor en la Universidad de Virginia algunos años. En 1995 fue elegido miembro de la Real Academia Española, y también ha sido director del Instituto Cervantes de Nueva York entre 2004 y 2006. Está casado con la escritora Elvira Lindo y reparten su tiempo entre Madrid y Nueva York. Sus ganas de ser escritor empezaron a los once años, leyendo a su escritor preferido, Julio Verne. En su obra *Sefarad* invita al lector a un viaje muy íntimo, una experiencia inolvidable.

Sefarad es una obra con una arquitectura compleja que trata de la historia del siglo XX, pero contada por los perseguidos y los olvidados. Es una novela de novelas, es decir, una colección de historias cortas. El último relato del libro se titula "Sefarad" y parece la más personal. El ambiente de esta historia tiene como lugar la memoria, y, como época, el territorio de la memoria que queda fuera del tiempo. No hay una trama fijada porque es una colección de recuerdos, contada por una voz narrativa en primera persona que está hecha de la misma materia que los sueños; es decir, no hay enlaces lógicos o cronológicos entre un recuerdo y el otro, sino enlaces emocionales en torno a la identidad del narrador como judío en España, el exilio y la memoria.

Suelo de una antigua casa judía en Córdoba, España

El relato empieza con el narrador describiendo una casa judía en un barrio de su ciudad natal. Explorando la arquitectura, el narrador nos hace viajar con él a través de épocas históricas diferentes, de una manera tan fluida que el lector ni se da cuenta de que ha viajado por tres épocas distintas en sólo

dos páginas. mediante la arquitectura, el narrador intenta experimentar las existencias pasadas, las existencias que fueron definidas por el exilio, el miedo y la muerte.

Existencias, recuerdos, sentimientos e historias olvidadas tras la muerte, una muerte injusta, sólo porque estas personas eran judías.

Por eso, el narrador nos dice "a mí me hizo judío el antisemitismo" (473). Su identidad, como la de tantos judíos, queda definida por la diferencia y por el odio. Ser judío, para él, es ser "el Otro"; es ser negado en su propia identidad y en su propia existencia como individuo. Esto explica la lucha del narrador con el tiempo, porque no sabe cómo anclar su existencia. Intenta hacerlo en cierto lugar, pero es efímero porque "el espacio nos niega una identificación precisa" (498), y "el tiempo se nos deshacía entre los dedos con una inconsistencia de papel quemado" (511). Sólo puede intentar conservar sus recuerdos, contarlos para que pertenezcan al mundo intemporal de la narración, y compartirlos con las personas que quiere, y con el lector. Por eso la voz narrativa cambia en medio de la historia. De narrar la historia como "yo", pasa a narrarla como "nosotros". Quiere que su amante recuerde también, para dar poder a la memoria. Tiene la esperanza de que "las otras vidas quizás perduren en las memorias de otros" (511).

En conclusión, *Sefarad* es una historia íntima y humana. Trata de un sentimiento universal, el miedo a ser olvidado, mientras que honra la memoria de los que fueron olvidados por la Historia. Quizá podría resumirse con versos de uno de los poetas más importantes para Antonio Muñoz Molina y que también murió en el exilio, Antonio Machado:

*Todo pasa y todo queda
pero lo nuestro es pasar.*

Anne-Charlotte Corbel wrote this article for her Spanish 321 class during the Fall of 2012

Clarín y la industrialización

by Nicole Bateman

Nicole Bateman wrote this article for her Spanish 321 class during the Fall of 2012

Leopoldo Alas, más conocido como *Clarín*, nació en Zamora, España, en 1852. Fue un escritor, periodista y crítico muy conocido. Escribió novelas como *La Regenta* y muchos relatos cortos como "¡Adiós, Cordera!", que compuso en 1892. Los temas típicos de sus obras incluyen la vida rural, la conducta humana y la crítica a la pomposidad intelectual.

Sus obras pertenecen al movimiento literario llamado Realismo, un movimiento que en el siglo XIX intentaba expresar las cosas tal como son. El realismo exacto es imposible, porque eso requeriría un número infinito de perspectivas. Se caracterizaba por énfasis en los personajes, ausencia de fantasía y uso de un narrador omnisciente que expresaba las opiniones morales del autor.

"¡Adiós, Cordera!" es la historia de dos niños pobres, Pinín y Rosa, y de su vaca, a la que los chicos llaman Cordera. Los tres viven en una granja cerca de las vías del ferrocarril, uno de los primeros signos de la modernización de su pueblo. Cordera es una figura maternal para los niños, pero como la familia es muy pobre, el padre vende Cordera a un carnicero para ganar un poco de dinero. Pinín y Rosa ven cómo su querida Cordera se va en uno de los trenes.

Pocos años después, Pinín es reclutado por el ejército para combatir en una guerra, y se va en el mismo tren en el que antes se había ido Cordera. Cuando Rosa se despide de su hermano, se da cuenta de que, al igual que Cordera, su hermano nunca va a regresar.

"¡Adiós, Cordera!" es una crítica de la sociedad española en la segunda mitad del siglo XIX. En esta época, España sufría un proceso de industrialización y, al mismo tiempo, las Guerras Carlistas dejaban un impacto profundo en el país. Su crítica de la pérdida de la vida rural y las acciones del gobierno en las Guerras Carlistas, con sus efectos en las familias pobres, es especialmente fuerte.

El ferrocarril y el poste del telégrafo son los símbolos del mundo industrializado. Se ve la invasión de la industria en el prado Sotomonte porque el poste está "plantado allí como un pendón de conquista" (9). En este símil, la industrialización es un enemigo de la vida rural. Por el contrario, Cordera simboliza los valores de las familias rurales; quiere a los niños y es muy fiel a su familia. Pero como los valores humanos valen menos que el dinero, el padre tiene que vender a Cordera. Cuando la llevan en tren al matadero no es solamente la muerte de una vaca. Es, en un nivel simbólico, la muerte de la vida rural a manos de la industrialización. Es también la pérdida de los valores tradicionales a favor del dinero y el progreso, algo que ocurrió con mucha frecuencia en todos los países industrializados.

El paralelismo entre la muerte de Cordera y la de Pinín es una crítica muy profunda contra el gobierno español durante las Guerras Carlistas. Los dos se van a bordo de vagones para el ganado, y cuando se va Pinín, "Rosa pudo ver en un coche de tercera multitud de cabezas de pobres quintos, que iban a morir en las luchas fratricidas" (18). Es obvio que el tren va lleno de hombres igual que cuando va lleno de vacas. Clarín quería decir que el gobierno trataba a los hombres como ganado durante las guerras. En los pensamientos de Rosa, "allá iba [Pinín] como la otra, como la vaca abuela. Se lo llevaba el mundo. Carne de vaca para los glotones... carne de su alma; carne de cañón para las locuras del mundo, para las ambiciones ajenas" (18). Estos hombres luchaban en una guerra que no entendían, según Clarín; algo injusto e innecesario. Estas personas son pobres y sufren mucho por ello. No es un cuento de hadas con un final feliz. Además, los niños no idealizan el mundo exterior ni lo ven interesante y bonito. Tienen miedo del mundo industrializado. Este relato es muy triste, pero, al mismo tiempo, es interesante ver tales críticas en un cuento. Es una revelación grande cuando uno se da cuenta de que el relato no es tan simple como pensaba. Por ello, y por reflejar tan bien las características del Realismo, es un cuento fascinante y significativo en la literatura española.

Don Quijote: un hombre aventurero

by Kelly Kivlan

La película de Don Quijote nos muestra de una manera exquisita los personajes y los temas del famoso libro español de Miguel de Cervantes. Esta película moderna es importante para las nuevas generaciones, porque esta novela ha tenido una gran influencia en muchos autores desde el siglo XVII. En contraste con los otros libros de caballerías de su tiempo, Don Quijote establece una relación especial entre la fantasía y la realidad, para gran parte de sus lectores, y por eso, entre otras razones, es considerada la primera novela moderna.

Don Quijote y Sancho en la versión de 1992

Para seguir la tradición de otras películas, este filme también incluye las emocionantes escenas de Don Quijote de la Mancha luchando contra los gigantes, y visitando castillos junto a su compañero fiel, Sancho Panza. Si son personas a las que les interesa la acción, este filme es perfecto para ustedes.

Don Quijote, por Pablo Picasso

Otro aspecto importante del filme que resulta inolvidable es el amor profundo que Don Quijote siente por la bella Dulcinea del Toboso. El caballero viaja durante meses defendiendo su honor al mismo tiempo que intenta ayudar a otras personas.

Pero esta historia no es especial por nada de eso, aunque sería una buena película solamente con esos detalles.

"Son molinos, señor". "No, Sancho, son gigantes".

El aspecto distintivo es la realidad y la fantasía en la película. Cuando Don Quijote lucha con fuerza contra los gigantes, la audiencia se da cuenta de que el gigante es solamente un molino. El castillo sofisticado es solamente una hostería. Don Quijote, quien por otra parte es respetado por todos, es simplemente un hombre aburrido que sufre de un trastorno mental. Si no viéramos la película, parecería más trágico de esta manera, pero no es el caso. Porque, para él, las aventuras eran reales en ese momento, y, para la audiencia, la historia es mejor porque invoca muchos pensamientos sobre vivir la vida con un propósito y apreciar el arte y la literatura.

En conclusión, este filme es un clásico lleno de fantasía y con aspectos de la vida que son relevantes para todos, sin consideración de la época, o de si uno es un hidalgo o un campesino. Cuando se ve este filme no se pone uno triste por Don Quijote, sino más bien se admira su amor por las posibilidades que ofrece la vida.

Don Quijote puede que sea un loco en sus percepciones —pero no en sus deseos de aventura.

Kelly Kivlan wrote this article for her Spanish 302 class during the Fall of 2012

Baltimore y Cádiz

by Don Colburn

En este ensayo voy a comparar dos ciudades, Baltimore y Cádiz. Hablaré de la cultura, los deportes, la literatura, la arquitectura y la historia de estas dos grandes ciudades. Además, intentaré mencionar los aspectos similares entre ellas.

El puerto de Baltimore o Inner Harbor

Empezaré con Baltimore, que se encuentra en el estado de Maryland. Esta ciudad es una de las más antiguas de EEUU, siendo creada en 1729. Baltimore tiene un puerto natural llamado *Inner Harbor*, fundado en 1706, que es un punto estratégico para el comercio de tabaco que existía en esa época. Dentro del puerto podemos encontrar un fuerte militar muy significativo para la historia de EEUU, el *Fort McHenry*. En la guerra de 1812, los militares de McHenry defendieron con éxito la ciudad contra los ataques de la Armada Británica. La defensa de este puerto hizo que más tarde EEUU pudiera ganar la guerra. Y fue en Maryland, durante esa batalla, donde el escritor Francis Scott Key creó el poema que después se convirtió en el himno nacional de los EEUU.

Los Cuervos de fútbol, y Los Oropéndolas de béisbol

Para ser una ciudad americana, Baltimore tiene mucha arquitectura y una gran cantidad de monumentos antiguos. Por ejemplo, el primer monumento a Washington, que se encuentra en el barrio de Mount Vernon. También tiene la primera catedral católica de EEUU, llamada *The Basilica of Mary our Queen* (La basílica de nuestra reina María), construida en 1806. Además, la Torre Fénix *Shot* y la Torre Bromo-Seltzer son dos estructuras que tienen mucha historia, y son únicas en Baltimore.

Podemos decir también que Baltimore tiene una gran cultura en las artes, la música y la literatura. Un actor famoso de Baltimore es Edward Norton, que actúa en los filmes *Fight Club*, *American History X* y *Red Dragon* (El club

de la lucha, American History X y El dragón rojo).

El guitarrista baltimoriano Frank Zappa

Baltimore posee una orquesta sinfónica, y mantiene una cultura musical propia. El rapero DMX nació en esta ciudad, al igual que el gran rapero Tupac Shakur. Ambos asistieron al Conservatorio de Música de Baltimore por casi cuatro años. Además uno de los mejores guitarristas de EEUU, Frank Zappa, nació y vivió en Baltimore por once años. Zappa fue el mentor musical de Jimmi Hendrix, grabó más de ochenta discos y fue ganador de un Premio Grammy. Hay una estatua en homenaje a este gran guitarrista frente a la biblioteca del barrio de Highlandtown.

El fútbol es el deporte más popular en Cádiz

Con respecto a la literatura, la ciudad de Baltimore es muy reconocida porque en ella vivió y falleció uno de los escritores de terror más famosos del mundo, Edgar Allan Poe. El equipo de fútbol americano de Baltimore se llama Los *Ravens* (Los Cuervos) en honor al poema de Poe "El cuervo". También en esta ciudad se inauguró la primera biblioteca pública que hubo en los EEUU.

Escudo del Cádiz CF

Por último, Baltimore tiene una gran cultura deportiva. Cerca del estadio de béisbol nació Babe Ruth, el jugador de béisbol más famoso en EEUU. En 1958 los Baltimore *Colts* (los Potros de Baltimore) hicieron popular a esta ciudad ganando el campeonato de fútbol americano, derrotando a los Gigantes de Nueva York, en un partido que muchos americanos consideran como "el partido más grande jamás jugado". En el año 2000, el nuevo equipo de fútbol, Los Cuervos, ganaron la *Superbowl*. El otro deporte importante en esta ciudad es el béisbol, donde el equipo de los *Orioles* (los Oropéndolas) tiene seis campeonatos de liga y tres campeonatos mundiales.

La ciudad de Cádiz está situada en el sur de España, en Andalucía. Es la ciudad más antigua de Europa. En el pasado, Cádiz fue conquistada por romanos y por árabes. Cádiz se ubica geográficamente en una bahía rodeada por el Océano Atlántico. La parte más antigua de la ciudad se llama el casco viejo. La densidad de población en Cádiz es mayor que la mayoría de ciudades de Europa. Al ser una ciudad antigua, posee mucha historia. Por ejemplo, el castillo de Santa Ana defendió con éxito los ataques en la Guerra de Independencia de 1808. Cádiz ha sido atacada muchas veces por los enemigos de España, a lo largo de la historia. Desde el puerto de esta ciudad zarpaban los barcos para explorar el Nuevo Mundo.

El fútbol gaditano, famoso en todo el mundo

Cádiz es famosa por su arquitectura antigua. La plaza de Mina es la más conocida, donde estaba el convento de San Francisco. La plaza de Mina tiene estatuas, galerías de arte y un museo. La plaza de la Catedral es uno de los puntos de referencia para cualquier turista que visita Cádiz. La catedral se construyó en 1727. Otro de los lugares elegidos por los visitantes son la plaza de España y el monumento a la Constitución de 1812. Además de las plazas, Cádiz tiene algo muy especial: un teatro romano del siglo I AC que en 1981 fue descubierto gracias a un gran incendio. Éste es el segundo teatro romano más grande del mundo.

La catedral de Cádiz

Cádiz tiene playas hermosas. La playa de la Caleta es la más hermosa porque está en el casco antiguo. Otras playas de Cádiz son la playa de la Victoria y la de Santa María del Mar. Por último, el carnaval de Cádiz es uno de los más famosos del mundo. Durante el carnaval, las Chirigotas, grupos musicales, tocan música y cantan letras con humor. Hay muchos aspectos de Cádiz que son muy importantes para la historia y la cultura de España.

El guitarrista gaditano Paco de Lucía

Para concluir voy a escribir algunas similitudes que encontré entre Cádiz y Baltimore. Estas dos ciudades tienen una persona en común: el General George Meade, que nació en Cádiz en 1815 y que vino a estudiar al *Mount Hope Institution* de Baltimore, convirtiéndose más tarde en General del ejército de los EEUU. El General Meade luchó durante la Guerra Civil estadounidense en la batalla de Antietam en Maryland, pero es más famoso por su victoria de Gettysburg, Virginia, contra el General Robert E. Lee.

El General George Meade nació en Cádiz y se crió en Baltimore

Otra de las coincidencias más importantes entre Baltimore y Cádiz es que ambas poseen un puerto natural, que resulta ser una pasión para aquellos que disfrutan de los paseos en barco. Al poseer puertos naturales, los pescados y mariscos son muy populares en las dos ciudades. En Baltimore la especialidad es el gran cangrejo azul. En Cádiz, en cambio, la especialidad consiste en las tortas de camarones y diferentes tipos de platos con atún. Además, las dos fueron lugares de nacimiento de grandes artistas. En Baltimore he mencionado antes a Frank Zappa. Y Paco de Lucía, guitarrista flamenco famoso en todo el mundo, nació en la provincia de Cádiz.

Cangrejos de Baltimore

El atún encebollado típico de Cádiz

Esto demuestra que aunque las dos ciudades se encuentren en distintos continentes y hablen distintos idiomas, también tienen muchas cosas en común.

Don Colburn wrote this article for his Spanish 301 class during the Fall of 2010

ITALIANO

stato impossibile. Le cose cattive sono una parte della vita. "A-ha! Ho trovato la

Il pianguino

by Elizabeth Cerwonka

Un giorno, un pinguino stava camminando sulla sua isola quando un narvalo è apparso improvvisamente nell'acqua. Il pinguino ha cominciato a parlare al narvalo. È venuto dal paese lontano.

"Da dove vengo," dice il narvalo, "la gente è triste sempre. Le cose cattive sono successe tutti i giorni, e vivono con il loro dolore."

"Che triste!" pensa il pinguino. "C'è un modo di aiutarli?"

"Non lo so," ha risposto il narvalo. "Se ci fosse un modo per eliminare il dolore, lo farei."

Si tratta di un pinguino

Quest'idea ha fatto pensare il pinguino. Ha dovuto creare un modo di rilasciare il dolore dalla gente. Finalmente, il pinguino ha detto, "Mmmh, ho bisogno di pensare. Vengo qui domani alle otto e possiamo discutere ulteriormente." "Va bene. A domani!" e il narvalo è nuotato via.

Quella notte, il pinguino non ha dormito. È stato alzato tutta la notte e ha pensato. Per molte ore ha provato a trovare un modo di liberare il mondo dalle cose cattive, ma è

soluzione!" ha esclamato il pinguino. "Non vedo l'ora dirlo al narvalo!" finché si è addormentato.

Il narvalo in acqua

Il prossimo giorno, il pinguino è andato di fretta al mare a incontrare il narvalo. Era lì, come ha promesso. Dopo un breve scambio di saluti, il pinguino ha cominciato a parlare dell'idea.

"Ascoltami," lui dice, "ho trovato la risposta. È un po' strano, ma penso che funzionerà." Il narvalo si è sporto verso di lui, dicendo "Dimmi."

"Va bene, questo è quello che facciamo. Troveremo le persone che sono tristi e andremo a loro. Non posso volare, così nuoteremo insieme a loro. Prenderemo tutti i loro dolori e li porteremo qui. Poi, piangerò sul mare e li libererò da questo dolore. Alla fine, ritorneranno alla gente attraverso il ciclo dell'acqua. Mi riferiranno come 'il pianguino'."



Il pinguino disegnato da Elizabeth

Il narvalo era silenzioso per un momento, e poi ha risposto, "Mi piace. È un'idea brillante. Comunque, ho una domanda. Questo non ti rende triste?"

"No," ha risposto il pianguino. "Voglio che il mondo sia felice, e questo è il mio modo di aiutare."

"Va bene," e con un ammicco, ha detto "Andiamo, pianguino!" E quindi sono andati, il narvalo e il pianguino, raccogliendo il dolore e rilasciandolo sul mare, per il resto delle loro vite.

Fine.

Elizabeth Cerwonka wrote this article for her Italian 302 class during the Spring of 2012

l'italiano è insegnato a Liberal Arts

CHINESE

圣 诞 节 的 礼 物

by 钟诗笛

		圣	诞	节	的	礼	物			
		在	美	国	12	月	25	日	是	圣
诞	节。	有	的	人	觉	得	这	个	节	日
是	最	重	要	的	节	日。	美	国	人	喜
欢	全	家	在	一	起	过	圣	诞	节。	在
12	月	25	日	早	上	很	多	人	送	礼
物	给	家	人。	在	12	月	25	日	晚	上
美	国	人	一	般	全	家	在	一	起	吃
饭。	在	我	家	，	我	妈	妈	准	备	一
些	火	肉。	大	家	一	边	吃	火	肉	，
喝	啤	酒	，	一	边	聊	天。			
		一	般	爸	爸	妈	妈	送	的	礼
物	比	朋	友	送	的	礼	物	大。	朋	友
会	送	给	你	一	个	小	礼	物。	比	如
说										

去	年	圣	诞	节	，	我	的	好	朋	友	给
我	一	条	手	链。	她	有	点	儿	担	心	，
她	不	知	道	我	喜	欢	不	喜	欢。	她	
说：	我	真	希	望	你	喜	欢。	当	然	我	
喜	欢	，	朋	友	送	的	礼	物	我	怎	么
会	不	喜	欢	？	那	一	年	我	妈	妈	
送	给	我	一	台	电	脑。	当	然	朋	友	
送	的	礼	物	没	有	妈	妈	送	的	礼	
物	那	么	贵	，	但	是	人	们	常	说	“礼
轻	情	意	重。”	我	把	朋	友	给	的	礼	
物	打	开	看	，	称	赞	礼	物	，	表	示
谢。	这	是	尊	重	送	礼	物	的	人。	别	
人	给	你	礼	物	的	时	候	，	你	应	该
表	示	尊	重。								

Zhōng Shī Dì / Kristine Johnson wrote this article for her Chinese 301 class during the Fall of 2012

El rincón creativo

POESÍA

by Thomas Palmer

Amor Vincit Omnia

Y ahora te vas a mi pasado
como la encantadora que me ha hechizado.
Aguantar tu embrujo me cuesta demasiado.

Deseaba tener tu amor,
mas amargo era el sabor.
¿Permitirías tanto dolor?

Gracias por la mentira,
querida, dulce embustera,
no te importaba que yo te quisiera.

Darte otra oportunidad,
aunque en ti no arde la verdad.
esto no es un cuento de hadas,
fantástico esto lo era apenas.

No somos invencibles todos,
desgraciadamente por ser humanos,
pero posible nos es a nosotros
perdonarnos sin gritar con manos.

El amor verdadero es el perdón,

humildemente aceptar la imperfección.
A veces la ausencia es el amor,
ya que para los dos es lo mejor.

Dulce esperanza

Al oído te lo contaré todo,
éste es el momento nuestro
que el rey de los siglos ha creado,
"¡para que exista siempre el amor vuestro!"

Cuando pongas tu mano en la mía,
cuando a brillar las estrellas empiecen,
cuando los planetas se alineen.
Puedo realizar tal fantasía.

Andamos encima de los mares.
El sonido de tu voz tan suave
le hace a un ángel más alegre,
no sabes cuánto para él vale.

¿Cómo todo esto se explica?
Quizá sea destino nuestro,
dándonos luz dentro del bosque oscuro
¿o por la magia, encantadora hechicera?

¡Espero que tú no te vayas!
Que esté tu corazón dentro del mío
y ya nunca seré yo lo mismo
porque me has dado tanta esperanza.

Thomas Palmer wrote these poems for his
Spanish 321 class during the Fall of 2012

ARTEFACTO AUDIOVISUAL

by James Munk

Awesome Barcelona

Watch this 5' audiovideo and join our student
James Munk skating his way through Spain.
Click the link, turn up the volume, and enjoy:

<http://www.youtube.com/watch?v=zz65UL2spy4>

James Munk did study abroad in Spain
and created this audiovisual project for his
Spanish 302 class during the Fall of 2012

Towson U
Foreign
Languages
Gazette
Spring2013

Department of
Foreign Languages

Edited by

Professor Germán DePatricio
with works created by students of
the Department of Foreign Languages
at Towson University,
in their target languages

Department of Foreign Languages

College of Liberal Arts, 4th floor
Towson University
8000 York Road
Towson, MD 21252